

GUY DE MAUPASSANT



La Parure

Der Schmuck

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Guy de Maupassant

La Parure

Der Schmuck

Aus dem Französischen übersetzt von

Britta Dobbertin

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guy de Maupassant, Project Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Britta Dobbertin

Audiobook: Librivox / Christiane Jehanne

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-095-7

ISBN epub 978-3-99112-096-4

ISBN pdf 978-3-99112-097-1

ISBN mobi 978-3-99112-098-8

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La Parure

Der Schmuck



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f3>

C'était une de ces jolies et charmantes filles (sie war eines jener hübschen und bezaubernden Mädchen), **nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés** (die wie durch einen Irrtum des Schicksals in einer Angestelltenfamilie geboren sind; *erreur_f*— Fehler; *Irrtum*). **Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances** (sie besaß keine Mitgift, keine Aussichten; *dot_f*— Mitgift; *Aussteuer*; *espérance_f*— *Hoffnung*; *Aussicht*), **aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué** (keine Mittel, um von einem reichen und vornehmen Mann gekannt, verstanden, geliebt und geheiratet zu werden; *connaître* — *kennen*; *kennenlernen*; *wissen*; *erleben*; *comprendre* — *verstehen*; *begreifen*; *distingué* — *vornehm*); **et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique** (und so ließ sie sich auf eine Heirat mit einem

kleinen Angestellten aus dem Unterrichtsministerium ein:
"und sie ließ sich heiraten"; *commis_m* — *kleiner Angestellte;
Gehilfe*).

1

C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés. Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances, aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué; et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique.

Elle fut simple ne pouvant être parée (*sie war einfach, da sie sich nicht elegant kleiden konnte; **simple** — einfach; bescheiden; schlicht; **se parer** — sich aufputzen; sich mit etwas zieren*), **mais malheureuse comme une déclassée** (*aber unglücklich wie eine Deklassierte; **déclasser qn** — jdn deklassieren; jdn zurückstufen*); **car les femmes n'ont point de caste ni de race** (*denn die Frauen haben weder Kaste noch Rasse = denn Frauen gehören*

weder einer Kaste noch einer Rasse an; *caste_f*; *race_p*), **leur beauté, leur grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille** (ihre Schönheit, ihre Anmut und ihre Reize dienen ihnen als Geburtsschein und Familie; *grâce_f*— Anmut; Grazie; Reiz; *servir* — dienen; von Nutzen sein). **Leur finesse native** (ihr angeborener Scharfsinn; *finesse_f*— Feinheit; Scharfsinn; *fin* — fein; geistreich; *natif* — gebürtig; angeboren), **leur instinct d'élégance** (ihr Sinn für Eleganz), **leur souplesse d'esprit** (ihre geistige Anpassungsfähigkeit; *souplesse_f*— Flexibilität; Geschmeidigkeit; Anpassungsfähigkeit; *esprit_m* — Geist; Verstand), **sont leur seule hiérarchie** (sind ihre einzige Hierarchie), **et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames** (und stellen die Mädchen aus dem Volk den großen Damen gleich; *grand* — groß; *nobel*; *edel*).

2

Elle fut simple ne pouvant être parée, mais malheureuse comme une déclassée; car les femmes n'ont point de caste ni de race, leur beauté, leur

grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille. Leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit, sont leur seule hiérarchie, et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames.

Elle souffrait sans cesse (sie litt unentwegt; *souffrir* — /er-/leiden; /er-/dulden; *sans cesse*_f — ohne Unterlass; unentwegt; *cesser* — aufhören; beenden; sich legen), **se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes** (da sie sich für alles Feine und für allen Luxus geboren fühlte; *délicatesse*_f — Feinheit; Feinfühligkeit; Feine; *luxe*_m). **Elle souffrait de la pauvreté de son logement** (sie litt unter der Armseligkeit ihrer Wohnung; *pauvre* — arm), **de la misère des murs** (unter der Verwahrlosung der Wände; *misère*_f — Elend; Armseligkeit; Not; *mur*_m), **de l'usure des sièges** (unter dem Verschleiß der Polstersitze; *usure*_f — Abnutzung; Verschleiß; *siège*_m — /Polster-/Sitz), **de la laideur des étoffes** (unter der Häßlichkeit der Stoffe; *étouffe*_f). **Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue** (all diese Dinge, die

eine andere Frau ihrer Kaste nicht einmal bemerkt hätte; *s'apercevoir* — *bemerken; wahrnehmen; erkennen*), **la torturaient et l'indignaient** (quälten und empörten sie; *torturer* — quälen; foltern; plagen). **La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage** (der Anblick der kleinen Bretonin, die ihren bescheidenen Haushalt machte; *humble* — *demütig; bescheiden; einfach*) **éveil-**
lait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus (weckte in ihr ein untröstliches Bedauern und leidenschaftliche Träume; *regret_m*; *éveiller* — *wecken; erregen*; *désolé* — *untröstlich; trostlos*; *rêve_m*; *éperdu* — *leidenschaftlich; verzweifelt; bestürzt*).

3

Elle souffrait sans cesse, se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes. Elle souffrait de la pauvreté de son logement, de la misère des murs, de l'usure des sièges, de la laideur des étoffes. Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue, la torturaient et l'indignaient. La vue de la petite Bretonne qui faisait son

humble ménage éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus.

Elle songeait aux **antichambres muettes** (sie träumte von ruhigen Vorzimmern; *muet* — *stumm*; *still*; *ruhig*), **capitonées avec des tentures orientales** (behangen mit orientalischen Wandteppichen; *capitonner* — *polstern*; *tenture*_p), **éclairées par de hautes torchères de bronze** (erhellte von hohen Bronzeleuchtern; *torchère*_f — *Leuchter*; *Fackel*; *bronze*_m), **et aux deux grands valets en culotte courte** (und von zwei großen Kammerdienern in Kniehosen; *culotte*_f — *kurze Hose*) **qui dorment dans les larges fauteuils** (die in den breiten Sesseln schlafen; *dormir* — *schlafen*; *fauteuil*_m), **assoupi par la chaleur lourde du calorifère** (schläfrig von der schweren Hitze des Ofens; *assoupir* — *schläfrig machen*; *schwächen*). Elle songeait aux **grands salons vêtus de soie ancienne** (sie träumte von großen, mit alter Seide bespannten Salons; *vêtir* — *ankleiden*; *soie*_f — *Seide*), **aux meubles fins portant des bibelots inestimables** (von schlanken Möbeln mit Nippes von unschätzbarem Wert;

porter — tragen; *meuble_m*; *fin* — fein; *schmal*; *schlank*; *inestimable* — unschätzbar), et aux petits salons coquets, parfumés (und von kleinen hübschen, duftgeschwängerten Salons; *parfumé* — parfümiert; duftgeschwängert; aromatisiert), faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes (ein idealer Ort für Nachmittagsplaudereien: "gemacht für Fünf-Uhr-Plaudereien" mit intimsten Freunden; *causer* — plaudern; sich unterhalten; reden), les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention (bekannten und gefragten Männern, deren Aufmerksamkeit alle Frauen neiden und begehren; *recherché* — gefragt; begehrt; erlesen; *envier* — /be-/neiden; *désirer* — begehren; wünschen).

4

Elle songeait aux antichambres muettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils, assoupis par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux grands salons vêtus de soie

ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables, et aux petits salons coquets, parfumés, faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes, les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention.

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours (*wenn sie sich zum Abendessen an den runden Tisch setzte, auf dem das Tischtuch schon seit drei Tagen lag; dîner — zu Abend essen; couvrir — /be-/zu-/decken*), **en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté** (*ihrem Mann gegenüber, der den Deckel der Suppenschüssel abnahm und verzaubert sagte; découvrir — abnehmen; enthüllen; entdecken; air_m — Aussehen; Miene; enchanté — verzaubert; hocherfreut*): **"Ah! le bon pot-au-feu! je ne sais rien de meilleur que cela..."** (*ah! dieser leckere Eintopf! ich kenne nichts, was noch köstlicher ist...; pot-au-feu_m — Eintopf aus Suppenfleisch und Gemüse; pot_m — /Koch-/Topf; feu_m — Feuer*) **elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes**

(träumte sie von feinen Dinern, von glänzendem Tafelsilber; *dîner_m*; *argenterie_f* — Tafelsilber; Silberwaren; *argent_m* — Silber; Geld; *reluire* — glänzen; etw polieren), **aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie** (von Tapeten, die die Wände mit alten Figuren und seltsamen Vögeln inmitten eines Feenwaldes beleben; *tapisserie_f* — Tapete; Wandteppich; *muraille_f* — Wand; Mauer; *personnage_m* — /Roman-/Figur; Rolle; Persönlichkeit; *étrange* — seltsam; merkwürdig; fremd; *féerie_f* — zauberhaftes, märchenhaftes Schauspiel; Märchenspiel); **elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses** (sie träumte von exquisiten Speisen, die in wunderschönem Geschirr serviert sind; *plat_m*; *servir* — servieren; anrichten), **aux galanteries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx** (von geflüsterten Schmeicheleien, denen man mit einem geheimnisvollen Lächeln zuhört; *sphinx_m*; **un sourire de sphinx** — "ein Sphinxlächeln"; sich auf die Mythologie beziehender Ausdruck, der ein geheimnisvolles, schwer zu durchschauendes Lächeln beschreibt), **tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinotte**

(während man das rosige Fleisch einer Forelle oder eines Flügels eines Haselhuhns isst; *manger* — *essen*; *aile*_ρ).

5

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours, en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté: "Ah! le bon pot-au-feu! je ne sais rien de meilleur que cela..." elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes, aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie; elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses, aux galantries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx, tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinotte.

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien (*sie* *besaß keine elegante Kleidung, keinen Schmuck, nichts; toilette*_f — *Waschen; Reinigung; Kleidung; bijou*_m). **Et**

elle n'aimait que cela (und sie liebte nur das); elle se sentait faite pour cela (sie fühlte sich dafür geschaffen: "gemacht"). Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée (sie hätte sich so gewünscht zu gefallen, beneidet zu werden, verführerisch und begehrt zu sein; *envier* — /be/neiden; *séduire* — verführen; *recherché* — gefragt; begehrt).

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent (sie hatte eine reiche Freundin, eine Kameradin aus der Klosterschule; *couvent*_m — das Kloster; die Klosterschule) qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant (die sie nicht mehr besuchen wollte, so sehr litt sie, wenn sie /von ihr/ zurückkam; *revenir*). Et elle pleurerait pendant des jours entiers (und sie weinte tagelang: "ganze Tage"), de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse (vor Kummer, vor Bedauern, vor Verzweiflung und vor Elend; *chagrin*_m; *regret*_m; *désespoir*_m — Hoffnungslosigkeit; Verzweiflung; *détresse*_f — Not; Elend; Verzweiflung).

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien. Et elle n'aimait que cela; elle se sentait faite pour cela. Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée.

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant. Et elle pleurait pendant des jours entiers, de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse.

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux (da kam eines Abends ihr Mann mit triumphierender Miene nach Hause; **glorieux** — *ruhmreich; stolz; triumphierend; air_m* — *Aussehen; Miene*), **et tenant à la main une large enveloppe** (und hielt einen großen Briefumschlag in der Hand; *tenir; large* — *breit; groß*).

— **Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi** (schau mal, sagte er, /ich habe/ hier etwas für dich; **tenir** — *halten; tiens!* — *hier!; schau mal!*).

Elle déchira vivement le papier (sie riss eilig das Papier auf; *vivement* — *lebhaft; schnell; eilig*) et en tira une carte imprimée qui portait ces mots (und entnahm ihm eine gedruckte Karte, die folgende Worte enthielt: "diese Worte trug"; *tirer* — *ziehen*):

"Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur (der /Herr/ Minister für öffentliche Bildung und Frau Georges Ramponneau bitten Herrn und Frau Loisel, ihnen die Ehre zu erweisen: "die Ehre zu machen"; *honneur_m*) de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier (der Abendgesellschaft im Palais des Ministeriums am Montag den 18. Januar beizuwohnen: "den Abend im Palais des Ministeriums zu verbringen"; *la soirée* — *Abend; Party; /Abend/gesellschaft; hôtel_m* — *Hotel; herrschaftliches Stadthaus; Stadtpalais*)."

7

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux, et tenant à la main une large enveloppe.

— Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi.

Elle déchira vivement le papier et en tira une carte imprimée qui portait ces mots:

"Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier."

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari (statt hocherfreut zu sein, wie ihr Mann es sich erhofft hatte; *ravir* — *begeistern; espérer*), **elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant** (*schmiss sie verärgert die Einladung auf den Tisch und murmelte; dépit_m* — *Ärger; invitationf ; murmurer*):

— **Que veux-tu que je fasse de cela** (was soll ich damit anfangen: "was möchtest du, was ich damit mache")?

— **Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente** (aber, mein Liebling, ich dachte, dass du dich darüber freuen würdest; *content* — *erfreut; glücklich*). **Tu ne sors jamais** (du gehst nie aus; *sortir* — *hinausgehen; ausgehen; unter Leute kommen*), **et c'est une occasion, cela, une**

belle (und dies /hier/ ist eine Gelegenheit, eine schöne /noch dazu/)! **J'ai eu une peine infinie à l'obtenir** (ich hatte unendlich große Mühe: "eine unendliche Mühe", sie zu bekommen; *peine_f* — *Kummer; Mühe*). **Tout le monde en veut** (alle Welt will eine /haben/); **c'est très recherché** (sie ist sehr begehrt) **et on n'en donne pas beaucoup aux employés** (und nicht jeder Angestellte bekommt eine: "man gibt nicht viele davon an Angestellte"). **Tu verras là tout le monde officiel** (du wirst dort auf alle offiziellen Persönlichkeiten treffen: "alle offiziellen Persönlichkeiten sehen"; *monde_m* — *Welt; Leute*).

8

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari, elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant:

— Que veux-tu que je fasse de cela ?

— Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente. Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir. Tout le monde en veut; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés. Tu verras

là tout le monde officiel.

Elle le regardait d'un œil irrité, et elle déclara avec impatience (sie schaute ihn mit gereiztem Blick an und erklärte ungeduldig; *œil_m* — Auge; Blick; *impatience_f* — Ungeduld):

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là (was soll ich denn anziehen, um dorthin zu gehen; *se mettre qc sur le dos* — etw anziehen; *dos_m* — Rücken)?

Il n'y avait pas songé (daran hatte er /gar/ nicht gedacht); il balbutia (er stammelte; *balbutier*):

— Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre (aber das Kleid, das du zum Theater anziehst: "mit dem du ins Theater gehst"). Elle me semble très bien, à moi (mir persönlich scheint es sehr gut /zu diesem Anlass/ zu passen)...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait (er schwieg, verblüfft, bestürzt als er sah, dass seine Frau weinte; *se taire* — schweigen; still sein; voir). Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche (zwei große Tränen

rollten langsam aus den Augenwinkeln bis zu den Mundwinkeln hinunter; **gros** — *dick; groß; descendre* — *hinuntergehen*); **il bégaya** (er stotterte):

— **Qu’as-tu** (was hast du /denn/)? **qu’as-tu** (was hast du /denn/)?

9

Elle le regardait d’un œil irrité, et elle déclara avec impatience:

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là ?

Il n’y avait pas songé; il balbutia:

— Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre. Elle me semble très bien, à moi...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait. Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche; il bégaya:

— Qu’as-tu ? qu’as-tu?

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine (aber mit heftiger Anstrengung hatte sie ihr Leid gezügelt; *violent* — gewalttätig; brutal; heftig; *dompter* — bändigen; dressieren; zügeln) **et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides** (und sie antwortete mit ruhiger Stimme, während sie ihre feuchten Wangen trocknete; *essuyer; joue,*):

— **Rien (nichts). Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête** (ich habe nur kein elegantes Kleid und kann also nicht auf dieses Fest gehen; *par conséquent* — infolgedessen; also). **Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi** (gib deine /Einladungs/karteirgend einem Kollegen, dessen Frau besser ausgestattet ist als ich).

Il était désolé (er war betrübt). Il reprit (er fuhr fort; reprendre — wieder/auf/nehmen; fortsetzen; fortführen):

— **Voyons, Mathilde (aber, aber!, Mathilde; voir; voyons!** — also, so etwas!; jetzt hör mal!; aber, aber!). **Combien cela coûterait-il, une toilette convenable** (wie viel würde ein angemessenes Kleid kosten; *convenable* — passend; anständig; angemessen), **qui pourrait te servir encore en d'autres occasions** (das du noch

bei anderen Gelegenheiten tragen könntest: "das dir noch bei anderen Gelegenheiten von Nutzen sein könnte"; *occasion*), **quelque chose de très simple** (etwas sehr schlichtes)?

10

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides:

— Rien. Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête. Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi.

Il était désolé. Il reprit:

— Voyons, Mathilde. Combien cela coûterait-il, une toilette convenable, qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple?

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com